

Dollar's Decline Tests the Nerve of Asia's Bankers
美元直直落，考驗亞洲銀行家定力

By James Brooke and Keith Bradsher

解析導讀：李文肇

翻譯：羅若蘋

New York Times (Late Edition (East Coast)). New York, N.Y.: Dec 4, 2004. pg. A.1

第一部份：主文/中譯

1 ☞

(TOKYO) As Americans **embark on** another season of **debt-supported holiday spending**, they might want to give thanks that Masatsugu Asakawa is still buying in America, too.

[記者詹姆斯·布魯克、凱斯·布萊德謝東京報導] 當美國又開始新一季的假日舉債大血拼時，他們或許該感謝日本財務省外匯課長淺川雅嗣先生，因為他仍在買進美國的債券。

2 ☞

Mr. Asakawa, 46, is the **top official** at the **Finance Ministry** here responsible for managing the largest **portfolio** of United States government **securities** in the world, worth a **staggering** \$720 billion. As the dollar has slumped this fall, many investors have started to worry that Mr. Asakawa and his **counterparts** elsewhere in Asia will be **tempted to pare** their **holdings**, perhaps causing the currency to **plunge** much further and **setting off** a round of interest rate increases in the United States that could send the global economy into a **tailspin**.

四十六歲的淺川雅嗣是日本財務省美債部門的最高主管。他手上所握有由美國政府發行的有價證券投資組合，規模之大屬世界第一，總值高達七千二百億美元。美元今年秋季開始下跌，許多投資人士開始擔憂淺川雅嗣和亞洲其他國家的財政官員將會減少美元資產的持有，進而導致美元跌得更深，引發美國的利率上升，而引起全球經濟的衰退。

3 ☞

But Mr. Asakawa, at least for now, says that he intends to keep right on adding American holdings to Tokyo's portfolio.

但是最起碼到現在為止，淺川雅嗣表示要在投資組合中繼續增加美元資產的持有。

4 ☞

"We've heard the rumors in the last few days that the Chinese **guys**, the Indian guys, the South African guys are **diverting** from dollars," Mr. Asakawa said. "We have no plan at all to divert from our **dollar-denominated assets**."

「我們在過去幾天幾天聽到謠傳，說中國、印度、南非正在移轉美元資產，」淺川雅嗣說。「我們完全沒有移轉美元資產的計劃。」

5 ☞

Still, Mr. Asakawa admits that he has not been sleeping so well lately.

然而淺川雅嗣也承認近來一直睡得不太好。

6 ☞

"**This thing wakes me up**; it is terrible," Mr. Asakawa said as he **toyed with** a blue

plastic **portable** currency **monitor**. After regular business hours, the **wireless device** **beeps** by his bedside whenever the dollar **strays** beyond a set range. "Fortunately," he said, "my wife is very **understanding**."

淺川先生撥弄藍色可攜式外匯顯示螢幕，一邊說：「這玩意兒讓我不得好眠，真糟糕。」在一般上班時間之外，美元只要漲跌超過固定的範圍，放在他床邊的這個無線裝置就會一直嗶嗶作響地提醒他。」他說，「還好，我太太非常體諒我。」

7 ☞

For years, manufacturers in Japan, China, South Korea and Taiwan have been selling far more to Americans than Asians have been buying from the United States. As a result, Asians have accumulated huge quantities of **foreign exchange**, which they have used mostly to buy American government securities.

多年來，日本、中國、南韓和台灣的商人賣到美國的產品，遠超過從美國進口的產品。亞洲國家因此累積了大量的外匯，其中大部份用來購買美國政府發行的有價證券。

8 ☞

By doing so, they helped keep **interest rates** in the United States low and the dollar relatively strong. That allowed Americans to borrow cheaply and fill their shopping bags with yet another load of **well-priced** goods imported from Asia. Low interest rates also enabled Washington to **readily finance** the **federal government's gaping budget deficit**.

這樣一來，他們可說是幫助美國政府維持低利率和相對強勢的美元。此舉讓美國人可以以低利借到錢，再去購買亞洲進口的平價商品。低利率也讓聯邦政府縱使預算赤字越來越嚴重，也還是能夠輕易得到貸款。

9 ☞

But as borrowing by the United States from abroad has soared this year to \$620 billion, a **record** 5.7 percent of overall economic activity, many foreigners have become **reluctant to keep accumulating** dollars at the same pace. That has left officials like Mr. Asakawa and others at central banks elsewhere in Asia **holding America's purse strings**.

但是今年美國的外債已經增加到六千二百億美元，佔總體經濟活動的 5.7%，許多外國人士表示已不願再以相同的速度買進美元。這使得淺川雅嗣和亞洲其他國家的中央銀行官員，變得掌管美國的經濟大權。

10 ☞

Japan's total **stockpile** of foreign currency, at \$817 billion, is still the largest in the world, but China, which now owns about \$600 billion, is **catching up** fast.

日本高達八千一百七十億美元的總外匯存底仍然是世界上最多的，但是中國目前已有大約六千億美元的外匯存底，正緊追在後。

11 ☞

Among countries that are accumulating dollars -- especially China -- **grumbling is on the rise** that Washington should do more to protect the value of their investments by cutting the budget deficit and adopting other policies to slow or reverse the dollar's **decline**.

在持有美元的國家當中，尤其是中國，有越來越多的人抱怨，美國政府應該削減預算赤字並拿出減緩美元跌勢的有力政策，以保護美元持有人的投資。

12 ☞

"Shouldn't the **relevant authorities** be doing something about this?" asked Prime Minister Wen Jiabao of China at a conference in **Laos** last Sunday.

上週日在寮國參加會議的中國總理溫家寶問道，「難道相關的主管當局不應該對這個問題拿出解決的辦法嗎？」

13 ☞

As in Japan and China, small groups of **civil servants** in Taiwan and South Korea are **struggling to invest sizable foreign currency reserves** of \$235 billion and \$193 billion, respectively. For years, all four countries have held **the bulk of** their reserves in the **Treasury bills, notes, and bonds** that finance the federal budget deficit.

和日本、中國一樣，台灣和南韓的一批主管官員也正努力將國家所持有的二千三百五十億及一千九百三十億美元的龐大外匯存底拿去作投資。多年來，這四個國家把外匯存底多數拿來購買美國國庫券、中期債券和長期公債，支撐了美國聯邦預算的赤字。

14 ☞

Together, these Asian **institutions** are responsible for holding roughly 40 percent of the American government's **public debt**.

這四個國家的財政部門總共持有大約 40% 的美國政府公債。

15 ☞

In contrast to Japan, China's **money managers**, while selling little of their **existing Treasury holding**, have not been buying much more. China's foreign currency reserves rose by \$111.3 billion in the first three quarters of the year, according to official Chinese data. But its Treasury holdings, **American security filings** show, **climbed** by only \$16.4 billion.

與日本相較之下，中國的財政官員雖然很少出脫手中的國庫券，但也沒有再買進多少美元。依照中國官方的統計資料，中國的外匯存底今年頭三季增加了多達一千一百一十三億美元；然而美國證券統計資料顯示，中國持有的美國國庫券只增加了一百六十四億美元。

16 ☞

Instead, officials at the **State Administration of Foreign Exchange** in Beijing have been seeking higher **yields** by **plowing** billions of dollars a month into bonds **backed by mortgages** on houses across the United States, according to bankers who help Beijing manage the money. By helping keep mortgage rates from rising, China has

come to play an enormous but **discreet** role in **sustaining** the American **housing boom** for the last four years.

相反的，協助北京官方投資的銀行業者表示，北京國家外匯管理局的官員，每個月把數十億美元投資在美國房地產債券上，以尋求較高的收益。此舉由於抑制了美國房屋貸款利率的上漲，中國在確保美國房地產榮景上，可說是低調扮演了舉足輕重的角色。

17 ↗

The proportion of China's **hoard** in Treasury securities has dropped to about 35 percent, they say, compared with the roughly 90 percent of Japan's foreign currency reserves still parked in Treasury securities.

他們說，中國持有美國國庫券的比例已經下降到大約 35%，相對地，日本仍然維持在 90% 的部位。

18 ↗

The problem for Japan is that it is **in so deep** that **to a large degree** it is **chained** to its American **debtor**.

日本的問題是，因為陷得太深，以致於在很大的程度上反而被美國這個債務人給牽制住了。

19 ↗

"Imagine that tomorrow people hear, 'Hey, Japan has decided to divert from U.S. dollars to **euros**,'" Mr. Asakawa said. "That would create a hugely **undesirable impact** on the U.S. Treasury market, and we have no intention at all to make an **unfortunate impact** on the U.S. Treasury market."

「想想，如果明天有人聽到，『嘿，日本決定把美元換成歐元，』」淺川雅嗣說。「這樣對美國國庫券市場會造成強大的負面影響，而我們完全沒有意思造成這樣的不幸。」

20 ↗

Any **selling move** by Japan would move the entire market -- and **cut further into** the value of Japan's own portfolio.

日本任何賣出的動作都會撼動整個市場，進一步削減自身投資組合的價值。

21 ↗

Richard Koo, chief economist for the Nomura Research Institute, says anything Japan might do to **slow** its dollar purchases would only create a **self-inflicted wound**.

日本野村綜合研究所的主席研究員辜朝明表示，日本任何減緩購買美元的動作，只會對自己造成傷害。

22 ↗

"If they could move it all out of dollars in one day, I am sure they would do it **in an**

instant," Mr. Koo said. "But if they move 10 percent, and the dollar goes down 20 percent, they are stuck with 90 percent of the portfolio worth 20 percent less."

「如果他們可以在一天之內出清美元，我相信他們會立刻進行，」辜先生說。「但是如果他們出脫 10%，美元就會滑落 20%，而他們手中 90% 的投資組合總值就會下跌 20%。」

23 ☞

Others in Japan are not happy about how much the dollar has already weakened. Toyota, Japan's largest company and its biggest exporter, complains that for every 1-yen gain against the dollar, the company's annual profit falls by 20 billion yen, currently \$195 million. With Japan's economic recovery still lagging, its dollar buying serves to help keep its exports more competitive.

在日本另有一些人對美元巨幅下跌不甚高興。日本第一大公司和最大出口商豐田汽車抱怨道，日圓對美元每升值一日圓，公司每年的獲利就下降二百億日圓，也就是一億九千五百萬美元。由於日本的經濟復甦仍然遲緩，買進美元有助於維持出口的競爭力。

24 ☞

Japan and China hold too much American debt to be able to diversify discreetly. Instead, they are urging the Bush administration, in public and private, to get the American budget into better balance and to improve American saving rates.

日本和中國因為持有太多美國的債券，以致於無法不為人知地將外匯存底分散。所以他們改而在公開和私人場合中催促布希政府改善預算的赤字，提升美國的儲蓄率。

25 ☞

"What China and Japan are trying to do is say, 'Please get back on track with fiscal reform,'" said Robert A. Feldman, chief economist for Morgan Stanley Japan.

日本摩根史坦利首席經濟學家羅伯特·費德曼說，「中國和日本想說的是，『請進行財政改革吧！』」

第二部份：：單字解說

第 1 段

- ◎ embark on (v.) 著手從事；開始進行
- ◎ debt-supported holiday spending (n.) holiday spending 指買聖誕節禮物所支出的花費，亦即在感恩節（十一月最後一個星期四）過後到元旦（一月）之間的消費尖峰期的所做的開銷；而由於美國人往往購買欲高過自身消費能力，因此常需利用信用卡等金融工具舉債支撐消費——是故用 debt-supported（由舉債所支撐的）來形容聖誕節期間的瘋狂大血拼

第 2 段

- ◎ top official (n.) 最高官員；高級官員；the top official 指最高官員；a top official 指高級官員
- ◎ Finance Ministry (n.) 財政部；在此指日本的財務省。「財政部」在台灣稱 Ministry of Finance，在美國稱 Treasury Department
- ◎ portfolio (n.) 原為「文件夾」、「檔案夾」之意，但在財經文獻中引伸為（投資人的檔案夾中所存放的）有價證券投資組合
- ◎ securities (n.) 美國國庫債券（政府債券），包括長期國庫債券（Treasury bonds）、中期國庫債券（Treasury notes）及短期國庫債券（Treasury bills）等（見第十三段）
- ◎ staggering (adj.) 令人震驚的；stagger 原為站不住，東倒西歪的意思，而 staggering 則是讓人震驚得整個人都倒下去了
- ◎ counterpart (n.) 與之相對應的人物；在此指職位與淺川雅嗣相當的各國對口官員，亦即各國負責外匯的財政官員
- ◎ tempt (v.) 引誘、誘惑；be tempted to 忍不住想要
- ◎ pare (v.) 原意為削皮（如水果、蔬菜），在此引伸為「削減」之意
- ◎ holdings (n.) 所持有的股份或資產
- ◎ plunge (v.)（像跳水般地）急速下衝；此為財經新聞中描述價格下跌的常用語，意思與之相當的詞彙另有 dive, drop, fall 等；其相反詞則為 soar（上衝），rise（上升），climb（爬升）等
- ◎ set off (v.) 引發
- ◎ tailspin (n.) 原意為飛機尾螺旋（亦即墜機之前失去控制瘋狂亂轉）；在金融文獻中用來指價格失控地瘋狂下跌

第 4 段

- ◎ guys (n.) 此處本該說 the Chinese, the Indians and the South Africans（正式口吻），但受訪者故意以口語的說法改稱 the Chinese guys, the Indian guys and the South African guys，製造輕鬆、略帶幽默的氣氛

- ◎ divert (v.) 分散（投資）風險；divert from dollars 在此指為分散風險而改投資其他貨幣，不專投注美元資產
- ◎ dollar-denominated (adj.) 以美元為計算單位的；以美元計價的
- ◎ asset (n.) 資產

第 6 段

- ◎ toy with (v.) 玩弄；toy 作名詞原為「玩具」的意思，在此改為動詞，後接實物受詞時有「玩弄」的意思；toy with 另可接抽象的想法，意思是「考慮」、「思考」
- ◎ portable (adj.) 可攜帶的；可攜式
- ◎ currency (n.) 貨幣
- ◎ monitor (n.); 監視器、螢幕；plastic portable currency monitor 可攜式塑膠外匯顯示螢幕
- ◎ wireless device (n.) 無線裝置
- ◎ beep (v.) 發出「嗶嗶」的聲音；嗶嗶叫
- ◎ stray (v.) 偏離正軌
- ◎ understanding (adj.) understand 作動詞原為「了解」的意思，但用來形容人對於某一處境的態度時，往往不作「了解」解而作「體諒」；此處“My wife is very understanding”的意思為「我太太很能夠體諒」

第 7 段

- ◎ foreign exchange (n.) 外匯
國際外匯市場(foreign exchange market)常討論的「外匯存底」就是“foreign currency reserves”，或“foreign exchange reserves”。

第 8 段

- ◎ interest rate (n.) 利率
- ◎ well-priced (adj.) 價格討好的；價格有競爭力的（亦即不太貴的）
- ◎ readily (adv.) 輕而易舉地；不費吹灰之力地
- ◎ finance (v.) （以貸款或其他方式）籌措資金
- ◎ federal government (n.) 聯邦政府
- ◎ gaping (adj.) 動詞 gape 意思是「破一個大洞」，而形容詞 gaping 則是破洞越來越大，引伸為赤字越來越大、問題越來越大
- ◎ budget deficit (n.) 預算赤字；budget (n.) 預算；deficit (n.) 赤字、逆差

第 9 段

- ◎ record (n.) 紀錄；擺在名詞之前，意思為「破紀錄的」
- ◎ reluctant to (v.) 不情願、不願意

- ◎ accumulate (v.) 累積
- ◎ hold the purse strings (片語) 看管荷包；掌管財政、經濟大權；purse strings 原指縮合錢包袋的綁帶

第 10 段

- ◎ stockpile (n.) 原指儲備物資；在此指總累積量
- ◎ catch up (v.) 趕上

第 11 段

- ◎ grumbling (n.) 來自動詞 grumble (v.) 埋怨；發牢騷；表示不滿
- ◎ on the rise (片語) 正在增加當中；正在不斷增加
- ◎ decline (v.) 下跌；衰弱

第 12 段

- ◎ relevant authorities (n.) 有關當局
- ◎ Laos (n.) 寮國

第 13 段

- ◎ civil servant (n.) 公務員（文中指公務員中的政府財政官員）
- ◎ struggle to (v.) 艱難地進行；struggle 原為奮鬥、掙扎之意，而 struggle to 後接動詞通常有某種負面意義，表示事情進行得很艱困，很難成功
- ◎ sizable (adj.) 可觀的
- ◎ foreign currency reserve (n.) 外匯存底
- ◎ the bulk of (片語) 大部分；大多數
- ◎ treasury note (n.) 又稱為 T-note，（美國）短期國庫債券
- ◎ treasury bill (n.) 又稱為 T-note，（美國）中期國庫債券
- ◎ treasury bond (n.) 又稱為 T-note，（美國）長期國庫債券

第 14 段

- ◎ institution (n.) 機構；公共團體；“these Asian institutions” 此處指亞洲各國的政府財政部門
- ◎ public debt (n.) 公債

第 15 段

- ◎ money managers (n.) 管理金錢的人（以較口語的方式稱呼政府的「財經官員」）
- ◎ existing (adj.) 現存的；現有的；手中的
- ◎ American security filings (n.) 美國證券管理機關的申報檔案

- ◎ climb (v.) 爬升；增加

第 16 段

- ◎ State Administration of Foreign Exchange (n.) (中國大陸) 國家外匯管理局
- ◎ yield (n.) 利潤；收益
- ◎ plow into (v.) 大力投入；plow (n.) 犁車
- ◎ backed by... (v.) 以...為後盾的；靠...支撐的
- ◎ mortgage (n.) 房屋貸款
- ◎ discreet (adj.) 低調的；不引人注意的
- ◎ sustain (v.) 維持；持續
- ◎ housing boom (n.) 房地產熱絡、景氣

第 17 段

- ◎ hoard (n.) (v.) 囤積的錢財、寶藏；囤積物；囤積量

第 18 段

- ◎ in so deep (片語)「陷得那麼深」；也可說“in too deep”「陷得太深」
- ◎ to a large degree (片語) 在很大地程度上，又可說“to a large extent”
- ◎ chained (v.) 被鐵鍊綁住；“chained to its American debtor”意思為日本跟美國被鐵鍊網綁在一起；日本經濟和美國經濟已息息相關，不可分割
- ◎ debtor (n.) 債務人；借方；其相反詞為“creditor”債權人；貸方

第 19 段

- ◎ euro (n.) 歐元
- ◎ undesirable (adj.) 不受歡迎的；負面的
- ◎ impact (n.) 衝擊、影響；「某事對另一事件有影響」，較常用的句型為“X has an impact on Y”；也可以說“X has an influence on B”，但 impact 句型比 influence 句型普遍
- ◎ unfortunate (adj.) 不幸的

第 20 段

- ◎ selling move (n.) 賣出的動作
- ◎ cut into (v.) 侵犯；腐蝕；削減

第 21 段

- ◎ slow (v.) 原為形容詞「慢」，在此作動詞，意為「使變慢」、「使趨緩」
- ◎ self-inflicted wound (n.) 自創所造成的傷口；自己傷害到自己

第 22 段

- ◎ in an instant (片語) 一瞬間；彈指之間
- ◎ be stuck with (v.) 被綁死而無法脫手 (指股票、投資)；被湊作堆而無法擺脫 (指人員、伙伴)

第 23 段

- ◎ weaken (v.) 走弱；變弱
- ◎ exporter (n.) 出口商
- ◎ annual profit (n.) 年度獲利
- ◎ economic recovery (n.) 經濟復甦
- ◎ lagging (adj.) 遲緩
- ◎ serve to (v.) 可供；可用以
- ◎ competitive (adj.) 有競爭力的

第 24 段

- ◎ diversify (v.) 使多樣化；分散投資種類
- ◎ discreetly (adv.) 低調地；不引人注目地
- ◎ urge (v.) 催促；呼籲
- ◎ Bush administration (n.) 布希政府；administration 行政當局
- ◎ saving rate (n.) 儲蓄率

第 25 段

- ◎ get back on track (片語) 重回軌道；回到正軌
- ◎ fiscal reform (n.)；財政改革；fiscal 財政的；會計的

第三部份：：解析導讀

簡介

我們先從標題來探討本文的內容。本文標題 “Dollar’s Decline Tests the Nerve of Asia’s Bankers” 中，nerve 一詞，用在好的方面，指的是「膽量」、「定力」；而用在壞的方面則指「厚臉皮」、「不知羞恥」。口語中常聽到 “to have the nerve to...” 的用法，往好的方面用是指「有志氣」、「有膽量」，而用在壞的方面則相當於「你還好意思？」、「真是臉皮有夠厚」的指責。

本文標題中 nerve 的用法是正面的，所提出的問題是，眼見美元持續下滑，亞洲的財政官員是否會繼續買進美元資產？還是會退出美國市場，改買如歐元等其他貨幣，改投資他國資產？

爲什麼會特別關注亞洲的情勢呢？因爲亞洲國家的外匯存底（foreign currency/exchange reserves）屬世界第一，而存底多半以美元爲主。諸如日本、中國大陸、南韓、台灣等亞洲經濟大國持有大筆的美元外匯，而一旦將美元出清，對美國市場，乃至於全球經濟，都會造成難以想像的衝擊。這種情形會不會發生？在文中將會提供確切的答案。

由於觸及財經議題，本文使用了大量的財經詞彙：從股市匯市的漲跌到美國的各種政府債券，是學習金融、經濟用語的好機會，讀者不妨藉此增加商用語彙，並進一步熟悉主流英語系報紙中財經新聞的寫法。

1-2 段

本文探討的是財經主題，因此採用財經權威《華爾街日報》（*Wall Street Journal*）慣用的寫作筆法，以個案開場，藉以說明所欲探討的大議題。

個案焦點是日本財務省的外匯官員淺川雅肆：作者以他爲日本買進美元資產時的決策過程，作爲亞洲其他國家財政運作的縮影。

首段立即點出美國人雖然正進行瘋狂的假日大搶購，然而美國國家本身卻負債累累，而債權人正是淺川雅嗣所代表的日本以及亞洲諸國。第一行的 “holiday spending”（美國人的假日採購）與第二行的 “buying in America”（外國人持續買進美元資產），兩者都與「買」的動作有關，形成了有力的對比。

然而淺川雅嗣等外國投資人會不會繼續買進美元資產呢？與第一段的樂觀態度

相較，第二段則語氣一轉，說出了問題的悲觀面。第二段前半段說明日本坐守價值七千兩百億的美元資產，財力雄厚；後半段則說明由於美元走弱，投資人開始揣測亞洲各國可能會拋售美元，繼而造成美元狂跌，美國利率上升，以致全球經濟不景氣等嚴重後果。淺川雅嗣一行人究竟會如何選擇呢？

（第二段的 *holdings* 字除了當「所持有的股份或資產」解釋外，亦可解釋為「圖書館的藏書；博物館的典藏品」。參見本書第二篇，*The Library, Unbound and Everywhere: Questions and Praise for Google Web Library* 的原文）

3-6 段

第二段所提出的疑慮，在第三、四段獲得解答——答案引用淺川雅嗣幽默的口吻說出，也就是，雖然謠傳「中國、印度和南非的那幾票人」都打算出售美元資產，然而日本卻不作此打算。

然而繼續持有美元的決定卻讓淺川雅嗣晚上不得安眠。他再度以幽默的口吻，指著藍色可攜式外匯顯示螢幕說，“This thing keeps me up at night”。這句話其實是雙關語——英文中的“this thing”可以指一件事（抽象事件），也可以指一樣東西（具體實物）。開始讀這段的時候，讀者會以為 *this thing* 指的是美元下跌，以為是美元直直落的走勢讓淺川先生心裡不安，睡不著。可是看到後來，我們才發現，*this thing* 原來指的是外匯顯示螢幕，是螢幕嗶嗶作響，把他給吵醒了。兩種解讀間的迅速轉換，讓文句更富意義，也讓讀者眼睛為之一亮。說完之後，淺川更以一句“My wife is very understanding”來表現出財經官員的人性面，並搏君一笑。注意此處的 *understanding* 意思是「體諒」，而不是「瞭解」。

7-8 段

在藉由淺川雅嗣的個案說明了問題的來龍去脈之後，七、八兩段則把視野擴大，從日本放大到包括中國大陸、南韓以及台灣。

本段的 *manufacturers in Japan, China, South Korea and Taiwan have been selling far more to Americans than Asians have been buying from the United States* 一句中，“have been”代表持續性的「現在完成進行式」(*have/has + been + Verb-ing*)，而本句實為兩個「現在完成進行式」的比較：（1）亞洲國家將產品外銷至美國，以及（2）亞洲國家從美國買進美製產品。本句型可參考的例句如下：

1. （現在完成進行式）

For years, Bill Gates *has been promoting* internet literacy all over the world.

多年來，比爾蓋茲一直在全球推廣資訊素養。

2. (現在完成進行式)

Still, Mr. Asakawa admits that he *has not been sleeping* so well lately.
然而淺川雅嗣也承認近來一直睡得不太好。(本文第五句)

3. (現在完成進行式+比較句)

Americans *have been eating* more Chinese takeout over the past decade than Chinese *have been eating* American hamburgers.

過去十年，美國人吃外帶中國食物，遠比中國人吃美國漢堡吃得多。

第七段說明日、韓、中、臺四國向來對美國出超，以致於累積了大量的美元，而政府多半用這些美元來購買美國國庫債券。

第八段則說明這麼一來的結果：即亞洲由於大量買進美元債券，等於是幫忙維持了美元的強勢以及低利率，讓美國政府能夠繼續借錢花費——這一方面讓美國人能夠購買更多的亞洲商品，對亞洲國家有利，但另一方面也使得美國的預算赤字越陷越深，使美元走弱，有損亞洲國家的美元投資。

第八段中，**finance** 是美國用語，用以指貸款或籌措資金。在美國的汽車廣告中常可聽到 **zero percent financing** 的說法，亦即零利率貸款。文中 **deficit** 一詞通常與 **budget** (預算) 或 **trade** (貿易) 並用，指的是預算赤字或貿易逆差；而其相反詞為 **surplus**: **budget surplus** 是預算盈餘，而 **trade surplus** 則是貿易順差。另談到預算 **budget** 時，「平衡預算」叫做 **balance the budget**。

9-14 段

第九到第十四段說明的是亞洲國家與美國債務之間的關係。

第九段說明美國負債之大，已達六千兩百億美元，而美國的債主正是日、韓、中、臺等亞洲國家，使得這幾個國家尤其希望美國能夠看緊自己的荷包。這也令外國投資人不像過去那樣瘋狂地買進美元資產，而是希望分散投資風險。

第十到十二段談的是中國看待美債的態度——中國手中所持有的美債達六千億，僅次於日本。而與日本不同的是，中國對於美國的批評尤其強烈，認為美國應當平衡預算以為美元保值。第十二段更直接引用中國總理溫家寶在寮國參加東協峰會時對美國所做的批評，以增加臨場效果。

第十三段談到了南韓和台灣，也同樣拿價值兩千億上下的外匯存底購買美國的長

期、中期和短期國庫債券，同樣是美國的債主。第十四段總結亞洲四國與美債的關係，說明日、韓、中、臺分別持有美國總債務的百分之四十。

15-17 段

十五到十七段拿中國處理美債的方式與日本作對比。十五段強調，中國的外匯存底雖然仍急速增加，但中國並沒有像日本一樣，把這些錢全拿來買美國政府公債。十六段詳細說明中國的作法：北京的國家外匯管理局，選擇把累積的外匯投資到美國的房地產市場，以求更高的收益——這也連帶使得美國房市過去四年景氣熱燒未退。

十八段說明日本與中國投資方式的不同：日本百分之九十的外匯存底全投資於美債，而中國卻只有百分之三十五投入其中。

第十六段中有介係詞加動名詞(*gerund*)的實用例句。這種重要的語法規則，國人在說、寫英語時，反而常誤用。參考下列本文的例句(1-2)及常用的句子(3)：

1. Officials at the State Administration of Foreign Exchange have been seeking higher yields *by plowing* billions of dollars a month into bonds backed by mortgages on houses across the United States.

北京國家外匯管理局的官員，每個月把數十億美元投資在美國房地產債券上，以尋求較高的收益。

2. *By helping* keep mortgage rates *from rising*, China has come to play an enormous but discreet role *in sustaining* the American housing boom for the last four years.

靠著抑制了房屋貸款利率的上漲，中國在過去四年對確保美國房地產榮景上，可說是低調地扮演了重大的角色。

3. You can only learn to speak a foreign language well *by practicing* it all the time.

只有不斷地練習，才能學好說外語。

18-22 段

而美元如今既然跌得如此慘烈，鉅額投資美債的日本為什麼不及早撒手呢？答案鑑於第十八段，亦即日本已陷得太深，已經被美國這個債務人綁死了。

十九到二十二段分別引述淺川雅嗣以及野村綜合研究所主席研究員辜朝明的話

說明日本為何不撤出。不能撤出的原因是，一旦有賣出的動作，必將引起市場恐慌，使自身所握有的美元資產價格大幅滑落，最後反而傷到了自己。辜朝明將之稱為 **self-inflicted wound**，亦即自身所造成的傷口——自己害自己。辜朝明所屬的野村總合研究所成立於一九六五年，是日本知名的智庫及顧問公司，在紐約、倫敦、香港、新加坡、上海、北京、首耳等重要城市均設有分公司。該研究院的口號為“Dream up the future”（日語「未來創發」）。

23-25 段

二十三段談到日本出口商的觀點，以豐田汽車為例，說明美元愈疲弱，日圓愈強勢，則日本出口產品的競爭力愈加削弱——造成出口商龐大的損失。由此角度觀之，日本政府購買美債以阻止美元下滑，對日本的出口商是有利的。

二十四、二十五兩段則為文章作總結，說明日本與中國同樣希望美國能振作起來，消彌預算赤字，增加儲蓄率；亦即進行財政改革，使美國經濟趨於健全。也只能寄望於此，因為作為債權人的中、日等國也實在也沒有其他的辦法了。